

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ',<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει δέμας.  
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>A</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥχου τροφούς.  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δορὶ<sup>Prp</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μᾶ<sup>Prp</sup> Δί', ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.  
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἔχειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος [Σιληνός:]
- Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μείζον<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῷ πόνον.  
und nun derljenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem
- (Zeilennummer "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt
- wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἔπει<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ως<sup>Kon</sup> ὁδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῷ  
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρῳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἡμενοῖ<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δορὶ<sup>Prp</sup>  
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τήνδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν,<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres

- [22] οίκοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ' ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν ἐν<sup>Ptp</sup> δόμοις  
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Ptp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων ἐν<sup>Ptp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν, Adv τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγη δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀντροῖς μῆλά τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Ptp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt

- [45] **καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;**  
und           grasreich
- [46] **δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θε<sup>Pt</sup> ὅδωρ ποταμῶν**  
wirbelnd   auch
- [47] **ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν**  
in               nahe
- [48] **τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> βλαχαὶ τεκέων;**  
nicht       dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῆδ'<sup>D Pr</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῆδε<sup>D Pr</sup> νεμῆ  
—pst.      nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] **κλιτὺν δροσεράν;**<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] **ώή, ij ρίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G Pr</sup>**  
hey,           bald     deiner
- [52] —ὕπαγ' ω<sup>ij</sup> ὕπαγ' ω<sup>ij</sup> κεράστα—  
o               o
- [53] **μηλοβότα στασιωρὸν**
- [54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A PrÄkt</sup> μαστοὺς χάλασον·**  
anschwollene
- [56] **δέξαι θηλαῖσι σπορὰς**
- [57] **ἀς<sup>A Pr</sup> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.**  
die
- [58] **ποθοῦσι σ'<sup>A Pr</sup> ἀμερόκοιτοι**  
dich
- [59] **βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.**  
kleiner
- [60] **εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς**  
in               wann
- [61] **ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N PrÄkt</sup> νομοὺς**  
grasige       verlassend
- [62] **Αίτναίων εῖσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;**  
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῆδ'<sup>D Pr</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῆδε<sup>D Pr</sup> νεμῆ  
—pieks.   nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [62b] **κλιτὺν δροσεράν;**<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c] **ώή, ij**  
hey,  
**ρίψω**
- πέτρο**
- τάχα**  
bald
- σου<sup>G</sup>**  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht

[66] κρήναις παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραῖ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.  
nicht grüne

[68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch|nicht in mit

[69] Ἱακχονί<sup>ij</sup> Ἱακχονί<sup>ij</sup> ὡδῶν  
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der

[71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θηρεύων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß|füßigen

[73] ὡ<sup>ij</sup> φίλος<sup>·AdjV</sup>  
o Freund-

[74] ὡ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποι<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin

[75] ποι<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde

[76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
dem einäugigen umher|streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ώ̄j τέκν', ἀντρα δ'Pt έςPrp πετρηρεφῆAdjA  
ο aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρKon δὴPt τίνα, APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὄρῳ πρὸςPrp ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
zu

[86] κώπης τ'Pt ἀνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶDPr  
auch mit irgendeinem

[87] στείχονταςA PräßAkt ἐςPrp τόδ'A Pr ἀντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι  
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά, AdjA βορᾶς κεχρημένοι, NPerM/P  
leer, gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς θ'Pt ύδρηλούς. AdjA ώ̄j ταλαίπωροιAdjN ξένοι,  
auch wasser|häutige. o elende

[90] τίνεςN Pr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκ'Pt ισασι δεσπότην  
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴοςN Pr ἐστιν, ἄξενονAdjA στέγην  
welcher un|gastliche

[92] τήνδ'A Pr ἐμβεβῶτεςN PerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische

[93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι. NPerM/P  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'Kon ἡσυχοιAdjN γίγνεσθ', ίν'Kon ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit

[95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν'Pt νῦμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv  
wohl fluss|artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ'Kon τέPt τιςN Pr θέλει  
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; DPerM/P  
gebraucht|seienden;

[99] τίN Pr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was

[100] Σατύρων πρὸςPrp ἀντροις τόνδ'A Pr ὅμιλον εἰσορῷ.  
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον. AdjSupA  
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ώ̄j ξέν', δστιςN Pr δ'Pt εἰ̄ φράσον πάτραν τεPt σήν. AdjA  
ο welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οῖδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, AdjA Σισύφου γένος.  
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνοςN Pr οὗτόςN Pr είμι· λοιδόρει δὲPt μή·Pt  
jener dieser jedoch nicht.

[106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδεA Pr ναυστολῶνN PräßAkt πάρει;  
woher diese see|fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Pt</sup> Ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάποδ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς<sup>AdjN</sup> ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσ'· ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' —<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶστοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am|sübesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω<sup>AdjD</sup>  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> στιν; ἷ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη Θῆρας ίχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, ως<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οῖδ', Όδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον** **ἡμῖν**<sup>D</sup> **Pr** **σῖτον**, **οὐ**<sup>G</sup> **Pr** **σπανίζομεν.**  
uns deren

[134] [Σιληνός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**, **ἄσπερ**<sup>Kon</sup> **εἴπον**, **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **κρέας.**  
nicht so|wie anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἡδὺ**<sup>AdjN</sup> **λιμοῦ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τόδε**<sup>N</sup> **Pr** **σχετήριον.**  
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τυρὸς** **ὁπίας**<sup>AdjG</sup> **ἔστι** **καὶ**<sup>Kon</sup> **βοὸς** **γάλα.**  
und geronnen und

[137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε·** **φῶς** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔμπολήμασιν** **πρέπει.**  
denn

[138] [Σιληνός]: **σὺ**<sup>N</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀντιδώσεις**, **εἰπέ** **μοι**,<sup>D</sup> **Pr** **χρυσὸν** **πόσον;**<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **χρυσόν**, **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πῶμα** **Διονύσου** **φέρω.**  
nicht sondern

[140] [Σιληνός]: **ὦ**<sup>ij</sup> **φίλτατ'**<sup>AdjSupV</sup> **εἰπών**,<sup>N</sup> **AorSAkt** **οὐ**<sup>G</sup> **Pr** **σπανίζομεν** **πάλαι.**<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Μάρων** **μοι**<sup>D</sup> **Pr** **πῶμ'** **ἔδωκε**, **παῖς** **Θεοῦ.**  
und wahrlich mir

[142] [Σιληνός]: **ὸν**<sup>A</sup> **Pr** **ἔξεθρεψα** **ταῖσδ'**<sup>ArtD</sup> **ἔγω**<sup>N</sup> **Pr** **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἀγκάλαις;**  
den diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βακχίου** **παῖς**, **ώς**<sup>Kon</sup> **σαφέστερον**<sup>AdjKmp</sup> **μάθης.**  
der damit deutlicher

[144] [Σιληνός]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **σέλμασιν** **νεώς** **ἔστιν**, **ἢ**<sup>Kon</sup> **φέρεις** **σύ**<sup>N</sup> **Pr** **νιν;**<sup>A</sup> **Pr**  
in oder du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'**<sup>N</sup> **Pr** **ἀσκὸς** **ὅς**<sup>N</sup> **Pr** **κεύθει** **νιν.**<sup>A</sup> **Pr** **ώς**<sup>Kon</sup> **ὄρᾶς**, **γέρον.**  
dieser der ihn: wie

[146] [Σιληνός]: **οὗτος**<sup>N</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γνάθον** **πλήσειέ** **μου.**<sup>G</sup> **Pr**  
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναί.**<sup>Pt</sup>  
ja:

[147a] **δὶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τόσον**<sup>AdjA</sup> **πῶμ'** **ὅσον**<sup>A</sup> **Pr** **ἀν**<sup>Pt</sup> **ἔξ**<sup>Prp</sup> **ἀσκοῦ** **ρυῆ.**  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem

[148] [Σιληνός]: **καλήν**<sup>AdjA</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κρήνην** **εἴπας** **ἡδεῖάν**<sup>AdjA</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **έμοί.**<sup>D</sup> **Pr**  
schöne doch angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ** **σε**<sup>A</sup> **Pr** **γεύσω** **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **ἄκρατον**<sup>AdjA</sup> **μέθυ;**  
dich zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον.**<sup>AdjN</sup> **ἥ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **γεῦμα** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ώνην** **καλεῖ.**  
gerecht- gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἐφέλκω** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ποτῆρ'** **ἀσκοῦ** **μέτα.**<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ'** **ἐκπάταξον**, **ώς**<sup>Kon</sup> **ἀναμνησθῶ** **πιών.**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
damit getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**<sup>ij</sup>  
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,**<sup>ij</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **καλὴν**<sup>AdjA</sup> **όσμὴν** **ἔχει.**  
papaiáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτήν;**<sup>A</sup> **Pr**  
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**, **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **όσφραίνομαι.**  
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, <sup>Adv</sup>ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái: mich der

[157] ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so|dass doch wohl einen,

[165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῖψαι τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,

[167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ὡς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι τουτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich

[172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμίδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die

[180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie in

- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται γαμουμένη;<sup>N Präm/P</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ιδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεϋ, μηκάδων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἅπο,<sup>Prp</sup>  
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὄδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται· τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὖπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlamm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αῖνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ράθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus|gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὡρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὔτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡν<sup>Kon</sup> θέλης, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἷ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θέλης σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρῳ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἷ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼν πρ τάδ'.<sup>A</sup> πρ οἱ<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἥσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N</sup> ΑorAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ  
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἐφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup> πρ  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup> πρ  
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ή<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ώς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀνάψεις; ώς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> ΑorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> ΠräAkt δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup> ΠerAkt  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστί μοι<sup>D</sup> πρ θοινωμένω<sup>D</sup> ΠerM/P  
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρωπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ω̄ϊ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup> πρ ἐσαφίκουντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ βορᾶς χρήζοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup> πρ οὗτος<sup>N</sup> πρ ἄντ<sup>Prp</sup> οῖνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> κάδίδου πιεῖν λαβών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>**  
und genommen|habend
- [258] **ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ.**  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>**  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄ij Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά<sup>ArtA</sup> θε<sup>Pt</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' ἵχθυνταν τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ω̄ij κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄ij Κυκλώπιον, AdjV**  
o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] **ω̄ij δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>**  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.**  
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα**  
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.**  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος**  
ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.**  
mehr und gerechter
- [275] **Θέλω δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ω̄ij ξένοι;**  
aber woher o
- [276] **ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ύμας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, Ἰλίου δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>**  
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>**  
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν, Κύκλωψ.**  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> πρ πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup> πρ μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup> πρ αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ δε<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> πρ ὦ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύμεν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις.  
auch un|fromme
- [290] οἱ<sup>N</sup> πρ τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὡναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ιερεύς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδώκαμεν·  
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν<sup>G</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνη, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ<sup>Pt</sup> θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν.<sup>G</sup> πρ  
und deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὠλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαιτ'** ἀναλώσεις πικράν, AdjA  
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ'<sup>Kon</sup> εμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ, Κύκλωψ.**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εύσεβὲς<sup>AdjA</sup>**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὔμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται πατὴρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω λόγω;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ' ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.**  
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει,**  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον ἐκχέη,**  
wenn von|oben
- [324] **ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ στέγν' ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup> Präm/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PrÄkt τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup> PrÄkt**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup> PrÄkt χιόνος οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἥ<sup>ArtN</sup> γῇ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκῃ, κὰν<sup>KonPt</sup> θέλῃ κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,**  
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.**  
gebärend die|meinen
- [334] **ἀγὼ<sup>N</sup> pr οὐτινὶ<sup>D</sup> pr θύω πλὴν<sup>PPr</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> pr θεοῖσι δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>**  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε,<sup>D</sup> pr δαιμόνων.**  
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν τούφ<sup>ArtPPr</sup> ἡμέραν**  
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>**  
dieser den besonnen,
- [338] **λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> pr αὐτόν.<sup>A</sup> pr οἱ<sup>N</sup> pr δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους**  
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων βίον,**  
verschieden|machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup> pr**  
die aber meine ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> σξ.<sup>A</sup> pr**  
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένια τε<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij**  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πūρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> pr λέβητά γ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt**  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
dein zer|legt gut.
- [345] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>PPr</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ**  
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἴν,<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>PPr</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔωχῆτέ με.<sup>A</sup> pr**  
damit um gestellt|seien mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσι, ij πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν**  
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>PPr</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.**  
hafen|los auch
- [350] **ὦ ij Παλλάς, ὦ ij δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,**  
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλίου**  
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι<sup>KonPPr</sup> κινδύνου βάθρα.**  
und|auf
- [353] **σύ<sup>N</sup> pr τ',<sup>Pt</sup> ὦ ij φαενυῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι',<sup>AdjV</sup> ὅρα τάδ'.<sup>A</sup> pr εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> pr μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,**  
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> pr ὥν<sup>N</sup> PräAkt θεός.**  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὡ̄ῑ Κύκλωψ,  
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ώ̄ς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὐλις ἄδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβάμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätnalisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡ̄ῑ τλάμον, <sup>AdjV</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ικτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
schnidend knirschend
- [373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein dem|Alleinen  
γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ, τί<sup>N</sup>pr λέξω, δείν<sup>AdjA</sup> ιδών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρων ξσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ', <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ούδ<sup>PtKon</sup> ξργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup>pr δ<sup>Pt</sup> ξστ', Όδυσσεϋ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται σέθευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> έταιρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ<sup>N</sup>pr σαρκὸς εἴχον εύτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ω̄ij ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup>pr  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας βαλὼν**<sup>N</sup> **Ἄορθι, Πρπ**  
breite geworfen|habend auf,  
[385] **τρισσῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν ὡς**<sup>Kon</sup> **ἀγώγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος.**  
von|dreien wie tragbar  
[386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων ἐλατίνων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῆ**<sup>AdjA</sup>  
dann der|Tanne Boden|liegend  
[387] **ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς φλογί.**  
nahe  
[388] **κρατήρα δ'**<sup>Pt</sup> **ἔξεπλησεν ὡς**<sup>Kon</sup> **δεκάμφορον,**<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,  
[389] **μόσχους ἀμέλξας,**<sup>N</sup> **Ἄορθι λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**<sup>N</sup> **Ἄορθι γάλα.**  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend  
[390] **σκύφος τε**<sup>Pt</sup> **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**<sup>Prp</sup> **εύρος τριῶν**<sup>G</sup> **Πρ**  
und bis|auf dreier  
[391] **πήχεων, βάθος δε**<sup>Pt</sup> **τεσσάρων**<sup>G</sup> **Πρ** **ἔφαίνετο.**  
aber vierer  
[392] **καὶ**<sup>Kon</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **λέβητ'** **ἔπέζεσεν πυρί,**  
und bronzen  
[393] **όβελούς τ',**<sup>Pt</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐγκεκαυμένους**<sup>A</sup> **ΠερΜ/Π πυρί,**  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend  
[394] **ξεστοὺς**<sup>AdjA</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **δρεπάνῳ τάλλα,**<sup>ArtA</sup> **παλιούρου κλάδων,**  
geglättete aber die|übrigen,  
[395] **Αἰτναιά**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
ätnäische und  
[396] **ώς**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἢν ἔτοιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Θεοστυγεῖ**<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten  
[397] **Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας**<sup>N</sup> **Ἄορθι δύο**<sup>N</sup> **Πρ**  
zusammen|gefasst|habend zwei  
[398] **ἔσφαζ'** **ἔταιρων τῷν**<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν,**<sup>AdjG</sup> **ρύθμῳ θ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in  
[399] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **λέβητος ἐς**<sup>Prp</sup> **κύτος χαλκήλατον,**<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze|gehämmert,  
[400] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας**<sup>N</sup> **Ἄορθι ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **ποδός,**  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten  
[401] **παίων**<sup>N</sup> **ΠρᾶAkt πρὸς**<sup>Prp</sup> **όξὺν**<sup>AdjA</sup> **στόνυχα πετραίου**<sup>AdjG</sup> **λίθου,**  
schlagend gegen scharf felsigen  
[402] **ἔγκεφαλον ἐξέρρανε, καὶ**<sup>Kon</sup> **καθαρπάσας**<sup>N</sup> **Ἄορθι**  
und weg|gerafft|habend  
[403] **λάβρῳ**<sup>AdjD</sup> **μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**  
heftig  
[404] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λέβητ'** **ἔφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**  
die aber in  
[405] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **Πρ δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **δάκρυ' ἀπ'**<sup>Prp</sup> **όφθαλμῶν χέων**<sup>N</sup> **ΠρᾶAkt**  
ich aber der leidende von gießend  
[406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**  
[407] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ὅρνιθες ἐν**<sup>Prp</sup> **μυχοῖς πέτρας**  
andere aber wie in  
[408] **πτήξαντες**<sup>N</sup> **Ἄορθι εἴχον, αἷμα δ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐνὴν χροῖ.**  
zusammen|gekauert|habend aber nicht  
[409] **ἔπεὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔταιρων τῷν**<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **πλησθεὶς**<sup>N</sup> **Ἄορθι βορᾶς**  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν, <sup>AdjA</sup>  
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος  
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr οἴ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'<sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χείρα· Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ<sup>'Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ως<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ, <sup>N</sup> Pr  
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ<sup>'Pt</sup> ἄντρον. ἔξελθων<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>'Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι κάμ', KonA Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ' Kon εἴπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ' Kon οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τάδ'<sup>A</sup> Pr ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' Kon ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξω τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημένος<sup>N</sup> PerM/P  
wie durch der festgeklebt|worden|seind
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> Pr δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
 nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ', AdjVSup εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἵδοιμεν ἡμέραν,  
 o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
 entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
 wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
 —den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
 nun|wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγήν.  
 gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ασιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
 wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὄλωλότα.<sup>A</sup>  
 oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
 zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς<sup>N</sup> AorM/P τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῷ.  
 erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sup>·</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὴν<sup>N</sup> AorSAkt δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> PrÄkt ἦ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὕσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
 mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.  
 nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup> PrÄkt ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
 wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> PrÄkt  
 zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PrÄkt βίοτον ἥδεως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
 nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup> PrÄM/P  
 wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνω 'γὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
 den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κἀθ', KonAdv ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
 in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
 ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
 auch
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ώσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> PrÄkt ἀνὴρ  
 aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ<sup>ij</sup> Ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὔρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα  
und|lich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἄν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ',<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλθον δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen|mit|denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	<b>ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub></b> δαλοῦ κώπην ὄχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος</b> ἔσω <sup>Adv</sup> βλεφάρων ὕσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	hinein gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν<sup>AdjA</sup></b> ὄψιν διακυναίσει;
	helle
[487]	<b>σίγα<sup>ij</sup></b> σίγα. <sup>ij</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	still still. und ja trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν<sup>AdjA</sup></b> κέλαδον μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>
	unlieb musik machend
[490]	<b>σκαιὸς<sup>AdjN</sup></b> ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>
	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ πετρίνων<sup>AdjG</sup></b> ἔξω <sup>Adv</sup> μελάθρων
	der steinernen hinaus
[492]	<b>φέρε νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b> κώμοις παιδεύσωμεν
	ihn
[493]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup>
	den Ungebildeten-
[494]	<b>πάντως<sup>Adv</sup></b> μέλλει τυφλὸς <sup>AdjN</sup> εἶναι.
	ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	<b>μάκαρ<sup>AdjN</sup></b> ὄστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει
	selig wer immer
[496]	<b>βοτρύων φίλαιστι<sup>AdjD</sup></b> πηγαῖς
	lieben
[497]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> κῶμον ἐκπετασθείς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
	zu aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον<sup>AdjA</sup></b> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	lieben um armend
[499]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup>
	auf auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup></b> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐταίρας
	der üppigen habend
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup></b> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό
	salb ölig gesalbt glänzend
[502]	<b>στρυχον, αὐδᾶ δέ·<sup>Pt</sup></b> Θύραν τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	aber- wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·<sup>ij</sup></b> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἴνου,
	papapā· voll zwar
[504]	<b>γάνυμαι δὲ<sup>Pt</sup></b> δαιτὸς ἥβη,
	aber
[505]	<b>σκάφος ὄλκὰς</b> ὡς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
	wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b> σέλμα γαστρὸς ἄκρας. <sup>AdjG</sup>
	an der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup></b> χόρτος εὔφρων <sup>AdjN</sup>
	mich die wohl gesinnt

- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>i</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> -  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und|wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα τάχ<sup>'Adv</sup> ἔξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἴμ', δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οίκους ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδ<sup>'Adv</sup> ἔστιν εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρῆ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ';<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αύτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοιδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, <sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken|habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
törlich wer nicht getrunken|habend

[538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μείνῃ, σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὥ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων, <sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;  
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe|da.

[545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehlend du ihn in

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τούνομ'<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεί<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρῶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡ̄<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡ̄<sup>ij</sup> οἴνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ὡς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ἰ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εύρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὕσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾶς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄<sup>ij</sup> ᾁ, ἰ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡ̄<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμη<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πίνη πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ἰ<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,

- [577] ως<sup>Adv</sup> έξένευσα μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ή<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ούρανός<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> συμμεμιγένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα, <sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ῆδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh|mir- bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπνῳ παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ<sup>'Adv</sup> ξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὡθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν  
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδι<sup>ArtA</sup> ἔστιν εύτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖε, <sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὥιj μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter|verhassten,

- [603] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> ,**πὶ**<sup>Prp</sup> **καλλίστοισι**<sup>AdjDSup</sup> **Τρωικοῖς**<sup>AdjD</sup> **πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**<sup>A</sup> **πρ** **τε**<sup>Pt</sup> **ναύτας** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**  
ihn und und
- [605] **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρός**, **ῳ**<sup>D</sup> **πρ** **θεῶν** **οὐδὲν**<sup>N</sup> **η**<sup>Kon</sup> **βροτῶν** **μέλει.**  
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **τύχην** **μὲν**<sup>Pt</sup> **δαιμον'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**  
entweder das zwar
- [607] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δαιμόνων** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης** **ἐλάσσονα.**<sup>AdjNKmp</sup>  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν**<sup>ArtA</sup> **τράχηλον**  
den
- [609] **ἐντόνως**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **καρκίνος**  
heftig der
- [610] **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ**<sup>Pt</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**<sup>AdjA</sup> **όλεῖ κόρας.**  
licht|tragenden
- [612] **ἢδη**<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**<sup>N</sup> **PerM/P**  
verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς**<sup>Prp</sup> **σποδιάν, δρυὸς** **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup>  
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἴτω Μάρων·**  
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**<sup>G</sup> **PräM/P** **'ξελέτω βλέφαρον** **Κύ**  
des|Rasenden Ky
- [618] **κλωπος, ώς**<sup>Kon</sup> **πίη κακῶς.**<sup>Adv</sup>  
damit schlecht.
- [619] **κάγω**<sup>KonN</sup> **Pr**  
und|ich
- [620] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **φιλοκισσοφόρον**<sup>AdjA</sup> **Βρόμιον** **πο**  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] **Θεινὸν**<sup>AdjA</sup> **εἰσιδεῖν θέλω,**  
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **έρημίαν·**  
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τοσόνδ'**<sup>AdjA</sup> **ἀφίξομαι;**  
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἄρθρα στόματος· οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **πνεῖν ἔω,**  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ**<sup>Pt</sup> **σκαρδαμύσσειν οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **χρέμπτεσθαί τινα,**<sup>A</sup> **πρ**  
nicht auch|nicht irgendjemanden,

- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ξεγερθῆ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν, AdjN ἔστ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἔσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθειν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> ἔμοι·<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἔσπασθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἔσπασθητε;  
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἔστιν ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδὲν οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν τ'<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὔτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἶδ'<sup>A</sup> ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ, Adv  
aber gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡδη σ'<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>A</sup> ἄμεινον. AdjKmpN τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη. χειρὶ δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,  
mich aber wenn nichts

- [652] **ἀλλ’<sup>Kon</sup> ούν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε γ’,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εύψυχίαν**  
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.**  
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ’.<sup>A</sup> Πρ ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ’<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.**  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ·ϊ γενναιότατ’<sup>AdjSupV</sup> ώ**  
io io- edelster
- [657] **Θεῖτε σπεύδετ’. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν**  
die
- [658] **Θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα**  
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.**  
den
- [661] **τόρνευ’, ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>**  
nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>**  
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ἰῇ κατηνθρακώμεθ’ ὄφθαλμοῦ σέλας.**  
weh|mir,
- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ’,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥῃ<sup>I</sup> Κύκλωψ.**  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι<sup>I</sup> μάλ’,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ’, ὡς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.**  
weh|mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ’<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας**  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>**  
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.**  
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Χρῆμ’ ἀντεῖς, ὥῃ<sup>I</sup> Κύκλωψ;**  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.**  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ’<sup>Pt</sup> ἄθλιος<sup>AdjN</sup>**  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;**  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ’.**  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδίκει.**  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.**  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εῖ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὥρθως<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγασ' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein dorther

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>IJ</sup> γελῶματ· κερτομεῖτέ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>IJ</sup> παγκάκιστε, <sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εῖ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der|unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνου ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαι·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das|was

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεώς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αύτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben geworfen|habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται γε<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὄδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω δουλεύσομεν.  
seind das Übrige